

LEZION VI

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie des consonantis

Câs de «vuaite di joibe di gnot inte ploie»:

je, ja, jo, ju gni, gne, gna, gno, gnu, gn vui, vue, vua, vuo, vu.

Câs dal «cuadri di Aquilee»

presentazion

Il riferiment ai suns inte lenghe taliane o vin: 1.Semivocâl: *iena, ieri, aiola*; 2.Nasâl palatâl: *stagno, gnocco*

Inte grafie normalizade si presente il segn di «i lunc» nome in scomençament di peraule, seguît di vocâl.

Esempli.

1. *jet, jerbe, joibe, ju viôt.*

Maalore, parcè si presentino ancje chescj câs, cu la letare «j» dentri peraule?

Esempli.

2. *cjapaitju, cjoc, ancje, ducj, curâjal.*

Ise une contradizion de regule?

No. In «cjapaitju, curâjal» si trate di peraulis metudis dongje. Separadis, a son «cjapait» e «ju», «curâ» e «jal», che a rispjetin la regule.

In «cjoc, ancje, ducj», l' «j» al è nome un segn che al sta dutun cun «c» par formâ il segn dopli dal «cj».

Il segn «gn» si lu dopre ancje in cualchi peraule intal finâl.

Esempli

1. *gnot, magne, sgnaulâ*

2. *ragn, regn, agns, bogns.*

Ma ae fin di altris peraulis si dopre l' «n», ancje se lis stessis peraulis a doprin «gn» cuant che il sun nol è finâl.

Esempli

2. *disegnâ > disen, legnut > len.*

Particolâr il câs di «bon» «bogns», «an» «agns».

Inte grafie furlane normalizade il sun guturâl sort devant di «u», che al è compagn di chel di *canai, conole*, ... si lu scrîf normalmentri «cu»; si scrîf «qu» nome intai toponims storicis e tes peraulis forestis no adatadis.

Esempli

1. *Cuadri, cuant, cuindis*

2. *Aquilee, Sant Quarin*

3. *Quiz, moquette*

A son peraulis che a scomencin e si pronunziin di cualchi bande cu la ditongazion «ui, ue, ua, uo» e «û», che al corispunt di ciertis bandis a «ou»; di cualchi bande l' «u» al è precedût di un sun «v», cussì che al ven «vui, vue, vua, vuo, vû». La grafie normalizade e vûl che si scrivi simpri «vui, vue, vua, vuo, vû», ancje se no si pronunzie il «v».

E a son ancje peraulis che a presentin dentri dal lôr cuarp un *a* tonic seguît di *e*, *a*, *o*, o ancje un *o* tonic, seguît di *e*. Tal mieç des dôs vocâls si scrîf un *i*, che in cualchi variante dal furlan si pronunzie, ma inte koinè al reste di preference mut.

Esempli

1. *Vuit, vuere, vuarp, al vûl*

2. *Fertaie, fevelaraio?, ploie.*

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 06 A.

01. Che il Mestri al pronunzii lis silabis e i esemplis de Presentazion.

02. Che il Student al scolti la pronunzie des silabis parie cui esemplis.

03. Che al pronunzii lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis, tra une pause e chê altre.

04. Che il Mestri al pronunzii lis peraulis de *Tabele di esercitazion 0*. e che il Student al scolti e al pronunzii daûr.

01.«Tabele de esercitazion»

Agne, gnotul, lusigne, rusignûl, sclagn, ragnut, gnot, pagnut, pognet, ragn, jeche, fevelaraio?, jetut, jutori, jù, ju viôt, cuant, ploie, scoltâju, ocjâi, Cuiniis, cuale?, jê nus cjale, paie, jo o scolti, imparaitju, vueit, cjalaraial?, vuaite.

05. Che il Student copii jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 01*.

06. Finide la copiature, che il Mestri al deti lis peraulis de Tabele e che il Student lis scrivi.

07. Che il Student al cjapi in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 02*. Che al copii jù dutis lis peraulis e che lis lei cul jutori dal Mestri. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs indi son altris che a puedin confondi: bisugne che il Student al impari a fândi distinzion.

02.«Tabele de esercitazion»

cjape, an, ju sint, disegnait, gnece, ducj i paiaments, jene, segns, bon, tancj agns, cognossistu, gno, sen, pan, jo, bogns, volêso?, al vûl la vuere.

08. Che il Mestri al deti lis peraulis de de *Tabele de esercitazion 02* e che il Student lis scrivi.
11. Finide la detature, che al verifici la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî dal pont 07.

09. Che il Student al cjapi in considerazion la *Tabele de esercitazion 03*. Misturadis cu lis peraulis justis a son peraulis di scriture falose. Che al scrivi jù la *Tabele* cu lis peraulis coretis.

03.«Tabele de esercitazion»

rancjs, pan, legns, cognossi, gragn, gnoce, legnade, mangjative, disegniut, sniaulâ, regn, cugnie, baintj, boins, qualifiche, argancj, jugn, iustizie, par cognossiu, ju neti, jevâ, pôi, fasuj, poiade, iemplât, jê, io, nuie, lujanie, mai, cuarde, ploe, tajut, bussâju, laraal?, vuciel, uardi, vaiot, vueli, ultin.

13. Che il Student al ledi a confrontâ ce che al à scrit cu la *Tabele de esercitazion 04*. Se nol à scrit dut coret, che al torni a procedi dal pont 12.

04.«Tabele de esercitazion»

ragns, pan, lens, cognossi, grancj, gnoce, legnade, mangjative, disegnut, sgnaulâ, regn, cugne, bagn, bogns, cualifiche, argagn, jugn, justizie, par cognossiju, ju neti, jevâ, pôi, fasûi, poiade, jemplât, jê, jo, nuie, luianie, mai, cuarde, ploie, taiut, bussâju, laraial?, uciel, vuardi, vaiot, vueli, ultin .

**Che a sedin miedis furlans
e che si esprimin in lenghe furlane
Che a sedin predis furlans
e che si esprimin in lenghe furlane**

IL FÛC

fûr di D.Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj.157.

<u>Par furlan</u>	<u>Par talian</u>
<p><i>Une vôs grocjose e zigà, a dute gnot, di colp, a fuart, che e parè li difûr, tal curfîl. E dopo un urlarili, là jù abàs; e po la cjampane martele, cussì di straoris, cun chei glons: a jentravin tal cûr...</i></p> <p><i>Al jere fûc. Une cjase si brusave e il sflandôr signestri al trimave par aiar fintremai tai balcon de Cleve, adalt. Taifil al clamà.</i></p> <p><i>Guri, disveât di sium fûr, al saltà sù in pîts sberlufût, al sgjarfà paralitic te cjamare sclaride par vistîsi e la sbatude de puarte che al jesseve incurint e disveà Nita di spac.</i></p> <p><i>-Guri!</i></p> <p><i>Guri e Minut a jerin bielzà jù pal troi di Cjarandon, a finivin di botonâsi i bragons.</i></p> <p><i>Al jere un toblât, là di Bet.</i></p> <p><i>Un spieli: lis flamis a sclopavin di abàs, si distiravin tant che sarpints smalitôs, a saltavin sù a muardi i tràfs plui alts che a criçavin di sec, e une vampe furiose di flamis gnovis e sbilfave fûr parsore dal tet di stran. Il cuviert si disbletave, al colave a tocs tal fûc disveant sù un nûl di faliscjjs e di fum.</i></p> <p><i>Chês seadis di lûs salvadie che a trimavin par aiar come lis vôs des feminis vaiulintis e dai fruts spirtâts, a inceavin la gnot, e lis cjasis, l'ort, i lens parmîs a cjapavin une inficje salvadie di pôre. Ai umigns ur slusive su la muse il sudôr sporc, il fum al cjoleve il flât. Chês cuatri selis di aghe no bastavin, nol bastave zigâ, scjafoiâsi, brusâsi, la int. Puar Bet, inçurvîlût, barbelant, ce ca ce là...</i></p> <p><i>I umigns impotents a cjalavin cun voli suturni, muardintsi lis aînis e i lavris.</i></p> <p><i>-No je aghe! No je aghe!</i></p> <p><i>E al pareve che dut il paîs, duçj i cuei, dut il mont al ves vût di podê cjapâ fûc, incandît come che al jere, sot dal soreli rabiôs dal grant istât. La gnot infinide e vampave di stralûs.</i></p> <p><i>La cjase e murive tal fûc, e al pareve che e</i></p>	<p>Una voce roca gridò, nel cuore della notte, all'improvviso, forte, tanto che sembrava appena lì fuori, nel cortile. E dopo un gran gridare, laggiù sotto; e poi la campana a martello, ad ore così tarde, con quei rintocchi: penetravano nel cuore...</p> <p>C'era il fuoco. Una casa bruciava ed il bagliore sinistro tremolava in aria fino alle finestre di Cleve, ad alto. Taifil chiamò.</p> <p>Guri, svegliato direttamente dal sonno, balzò in piedi arruffato, cercò a tentoni frenetico nella camera rischiarata per vestirsi e la sbatacchiata della porta quando uscì svegliò Nita di soprassalto.</p> <p>-Guri!</p> <p>Guri e Minut si trovavano già lungo il sentiero di Cjarandon, finivano di abbottonarsi i calzoni.</p> <p>Era un fienile, da Bet.</p> <p>Uno specchio, una scena tremenda: le fiamme si sprigionavano dal piano sotto, si allungavano come serpenti guizzanti, saltavano su a mordere le travi più alte che scricchiolavano secche, e una vampa furiosa di fiamme nuove schizzava fuori sopra il tetto di paglia. Il tetto si disintegrava, cadeva a pezzi nel fuoco suscitando una nube di scintille e fumo.</p> <p>Quelle sciabolate di luce selvaggia che tremolavano in alto come le voci delle donne piangenti e dei bambini spiritati accecavano la notte, e le case, l'orto, i legni vicini assumevano una immagine selvaggia di paura. Agli uomini luccicava sul viso il sudore sporco, il fumo toglieva il respiro. Quelle quattro secchie di acqua non bastavano, non bastava gridare, soffocare, bruciarsi, la gente. Povero Bet, intontito, balbettante, ora qua ora là...</p> <p>Gli uomini impotenti guardavano incupiti, mordendosi le nocche e le labbra.</p> <p>-Non c'è acqua! Non c'è acqua!</p> <p>E pareva che tutto il paese, tutti i colli, tutto il mondo dovesse prender fuoco, asciutto com'era, sotto il sole rabbioso del pieno estate. La notte infinita fiammeggiava nel riverbero di luce sinistra.</p>

smalitàs come vive dentri dal ingredei des flamis, clap par clap, len par len, criçant, sclopetant. E ardeve in cjandele e puar Bet, paraltic, in bande.

La casa moriva nel fuoco, e pareva che si dimenasse come viva dentro il groviglio delle fiamme, sasso per sasso, legno per legno, scricchiolando, schioppettando. E ardeva come una candela e il povero Bet, paralizzato dall'affanno, in disparte.

La esercitazion

Une vòs (roca) e zigà, (nel cuore della notte), di colp, a fuart, che e parè li difûr, tal curtîl. E dopo un (gran gridare), là jù abàs; e po la cjampane martele, cussì(ad ore così tarde), cun chei (rintocchi): a jentravin tal cûr...

Al jere fûc. Une cjase si brusave e il (splendore) signestri al trimave par aiar fintremai tai balcon de Cleve, adalt. Taifil al clamà.

Guri, disveât (direttamente dal sonno), al saltà sù in pîts (arruffato), al sgjarfà paraltic te cjamare (rischiarata) par vistîsi e la sbatude de puarte che al jesseve (di corsa) e disveà Nita di spac.

-Guri!

Guri e Minut a jerin bielzà jù pal troi di Cjarandon, a finivin di botonâsi i bragons.

Al jere un (fienile), là di Bet.

Un spieli: lis flamis a sclopavin di abàs, si distiravin tant che (serpenti guizzanti), a saltavin sù a muardi i tràfs plui alts (che scricchiolavano) di sec, e une vampe furiose di flamis gnovis (schizzava fuori) parsore dal tet di stran.

Il cuviert (si disintegrava), al colave a tocs tal fûc disveant sù un nûl di (scintille) e di fum.

Chês seadis di lûs salvadie che a trimavin par aiar come lis vòs des feminis (piangenti) e dai fruts spirtâts, (acceavano) la gnot, e lis cjasis, l'ort, (i legni vicini) a cjapavin une inficje salvadie di pôre.

..... (Agli uomini luccicava) su la muse il sudôr sporc, il fum al cjoleve il flât. Chês cuatri selis di aghe no bastavin, nol bastave zigâ, scjafoiâsi, brusâsi, la int. Puar Bet, (intontito, balbettante), ce ca ce là...

I umigns impotents a cjalavin (incupiti), muardintsi lis (nocche) e i lavris.

-No je aghe! No je aghe!

E al pareve che dut il paîs, ducj i cuei, dut il mont al ves vût di podê cjapâ fûc..... (asciutto com'era), sot dal soreli rabiôs dal grant istât. La gnot infinide e vampave (di luce sinistra),.

La cjase e murive tal fûc, e al pareve che (si dimenasse) come vive dentri (nel groviglio delle fiamme), clap par clap, len par len, (scricchiolando), sclopetant. E ardeve in cjandele e puar Bet, paraltic, in bande.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

Sezion C - Scais di poesie furlane dal 1945 incà

Ida Vallerugo

Ida Vallerugo e je une poete che e scrîf inte varietât furlane di Midun. Si è manifestade tant che poete furlane intes lirichis publicadis intun volum antologjic *Scrittrici contemporanee* dal 1984. Si svicine al surealisim e dute la sô cjante e je travanade di une vene di tragedie.

DI LÀ DAL TIMP*

*Rigjina andina, par te
a na svuala pi, in larchis calms zîrs il condor
sora Cuzco Macju Picju
respîr di piera, sflantour di ruvina.*

*Ma chel passer ch'al ciga
tal sio ceil di veri a Romaour
grisi' ruvini' sipilidi' da la neif
al ven ogni dì a la tô man*

*mais gno indurmindît
Mais Maa.*

E four a nevea, par simpri.

in Ida Vallerugo, *Maa Onda*, 1997

PAR I VERIS*

*Citâts. Stradi'. Andis.
Orlois indenant o indavour.*

*Soul cun te i soi entrada in una stansa cjalda
il timp da ridisi in un present totâl
e saludâsi.*

*Adès i torni erabonda eretica
par citâts stradi' andis
supant i tochis dal specju
frantumât cun la mê ultima imagjine.
I torni a vuardâ par i veris
da li' fignestri' iluminadi'
la biela grisa vita di ogni dì
lontana da me
come da la tomba li' stagjons.*

in Ida Vallerugo, *Maa Onda*, 1997

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie

<u>voltade in lenghe comune standart o koinè</u>	<u>voltade par talian</u>
<p>DI LA' DAL TIMP</p> <p>Regjine andine, par te nol svolè plui, in larc calms zîrs il condor sore Cuzco Maciu Piciu rispîr di piere, sflandôr di ruvine.</p> <p>Ma chel passar che al cighe tal so cîl di veri a Romaour grisis ruvinis sapulidis da la nêf al ven ogni dì a la tô man</p> <p>mais gno indurmidît Mais Maa.</p> <p>E fûr al nevee, par simpri.</p> <p>in <i>Scrittrici contemporanee in Friuli</i>, a cure di M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984</p> <p>PAR I VERIS</p> <p>Citâts. Stradis. Andis. Orlois indevant o indaûr.</p> <p>Sôl cun te o soi jentrade intune stanzie cjalde il timp di ridisi in un presint totâl e saludâsi.</p> <p>Adès o torni erabonde eretiche par citâts stradis andis çupant i tocs dal specji frantumât cun la mê ultima imagjine. O torni a vuardâ par i veris da lis fignestris iluminadis la bieles grise vite di ogni dì lontane da me come da la tombe lis stagjons.</p>	<p>OLTRE IL TEMPO</p> <p>Regina andina, per te non vola più in larghi calmi giri il condor sopra Cuzco Maciu Piciu alito di pietra, splendore di rovina.</p> <p>Ma quel passero che strepita nel suo cielo di vetro a Romaour grigie rovine sepolte dalla neve viene ogni giorno alla tua mano</p> <p>mais mio addormentato Mais Maa.</p> <p>E fuori nevica, per sempre.</p> <p>ATTRAVERSO I VETRI</p> <p>Città. Strade. Viuzze. Orologi in avanti o indietro.</p> <p>Solo con te sono entrata in una stanza calda, il tempo di sorridersi in un presente totale e salutarsi.</p> <p>Adesso torno errabonda eretica per città strade viuzze, succhiando i pezzi dello specchio rotto con la mia ultima immagine. Torno a guardare attraverso i vetri delle finestre illuminate la bella grigia vita quotidiana, lontana da me come dalla tomba le stagioni.</p>

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

LEZION VII

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie dai diacritics

Câs dai «trê ûfs pelôs» o dai accents luncs o doplis

presentazion

L'acent che al segne la vocâl slungjade inte pronunzie si clame acent lunc o dopli e si scrîf intai câs specificâts. Cui che al scrîf al varà di preocupâsi di metilu a chês peraulis che a colin intai câs specificâts di chestis regulis ca sot.

01.Regule gjenerâl

L'acent dopli «^» si scrîf cence altri intai câs specificâts.

02.Regule dal acent dopli in finâl di peraule par desinencis di valôr gramaticâl

Si met l'acent dopli tes desinencis

- 1.dal infinît de prime, seconde e cuarte coniugazion;
- 2.dal participi passât ordenari;
- 3.des secondis personis plurâls dai verps, cuant che a son acentadis

Esempli

1.*cjantâ, podê, cirî*; 2.*cjantât, podût, nassût, cirût, colpît*; 3.*voaltris o plasês, o viodês, o cirîs*.

03.Regule dal acent dopli in silabe finâl lungje

Si à di cognossi la peraule inte forme standart, e di sintî la lungjece de vocâl de silabe in finâl di peraule, monosilabe o plurisilabe che e sedi. Si rive a vê sigurece cu la pratiche dal scrivi. Se si àn dubis, si va sul vocabolari.

Esempli

Nâs, podê, pinsîr, mês, pes/pês, poc/pôc, poç, morôs, lûs, corâl

04.Regule di «r, êr, âr, ôr, ûr » in finâl di peraule

Denant di «r» finâl di peraule no si scrîf l'acent dopli cuant che la pronunzie no je lungje intes variantis dal furlan che a àn lis vocâls lungjis, ven a stâi cuant che la pronunzie lungje no je gjeneralizade. In câs contrari si lu scrîf.

Cuant che no rive la pratiche, si judisi cul vocabolari.

Esempli

1. *Noglâr, palîr, pitôr, sunsûr*

Une regulute pratiche che e jude a indreçâsi e je cheste. Se variant la peraule cun altris che a àn la stesse lidrîs daspò l' «r» a comparissin «r», «m» o «n», e al sucêt ancje inte peraule latine o taliane che e à la stesse lidrîs, alore su la silabe dal «r» no si segne acent.

Esempli.

2. *cuar (scuarnassâ), cjâr (it.: caro) / cjar (lat.: carrus; it.: carro), for (fornâr), al cor (lat.: currere; it.: correre), tor (lat.: turris; it.: torre)*

05.Regule dal accent dopli dentry di peraule

Dentry di peraule no si scrivin i accents doplis, fûr che in chescj câs:

1.te peraule «pôre»

2.cuant che si trate di infinîts e secondis personis plurâls di verps in composizion

Esempli.

Puartâ: puartâlu, puartândi; voaltris o crodês: crodêso?; tu tu âs: âstu tu?; salvâ: salvâsi.

06.Regule des peraulis in opozizion

A son peraulis monosilabe che a mudin di significât seont che a son pronunziadis cu la vocâl dople o ugnule. Bisugne segnâ l'accent dopli par une cuistion di distinzion di significât.

Esempli.

To/tô; so/sô; no/nô; che/chê; poc/pôc; pes/pês; les/lês.

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 07 A.

01.Che il Mestri al lei lis silabis dai esempls e des regulis.

02.Che il Student al scolti ben la pronunzie des silabis dai esempls des regulis de Presentazion e che lis pronunzii daûr.

03.Che al osservi e che al studii la *Tabele de esercitazion 01*

01.«Tabele de esercitazion»

I numars a indichin la regule aplicade pal accent: Es.: R2: regule dal accent dopli in finâl di peraule par desinencis di valôr gramaticâl.

pôre	R5	Dentry peraule di regule no si scrivin accents doplis. Si scrivin nome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs.
daûr	R4	La peraule e finîs par «ûr», e la pronunzie dople e je gjeneralizade
par nasâlu	R5	Dentry peraule no si scrivin accents doplis. Si scrivin nome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs: e je componude di «nasâ» e «lu».
pôc (it.: poco)	R6	La vocâl si pronunzie dople e ancje si segne, se no si confondarès cun «poc» che al à altri significât.
la tô gjate	R6	La vocâl si pronunzie dople e ancje si segne, se no si confondarès cun «to» che al è pal masculin.
pes (it.: pesce)	R6	La vocâl si pronunzie curte e vierte, e no si à di confondi cun «pês» che al à altri significât.
o voi a durmî	R2	L' «î» al è la desinence de cuarte coniugazion dal infinît.
par scoltâle	R5	Dentry peraule no si scrivin accents doplis. Si scrivin nome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs: e je componude di «scoltâ» e «le».
molât	R2	L' «ât» al è la desinence di un participi passât.
cjaliâr	R4	La peraule e finîs par «âr», e la pronunzie dople e je gjeneralizade
il to cjan	R6	La vocâl si pronunzie curte, se no si confondarès cun «tô» che al è pal feminin.
salût	R3	La silabe finâl e je accentade e dople.

sentât	R2	L' «ât» al è la desinence di un participi passât.
sta fer	R4	La pronunzie de silabe «er» no je lungje gjeneralizade, e la peraule «fermâ», che e je de stessee famee, daspò l' «r» e à une consonante.
pinsîr	R4	La peraule e finîs par «îr», e la pronunzie lungje e je gjeneralizade
cjar frescje	R4	La pronunzie de silabe «ar» no je lungje gjeneralizade, e par talian daspò l' «r» e je une consonante: «carne»
par displicâju	R5	Dentri peraule no si scrivin acents doplis. Si scrivin nome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs: e je componude di «displicâ» e «ju».
vocâl	R3	La silabe finâl e je acentade e dople.
sigûr	R4	La peraule e finîs par «ûr», e la pronunzie lungje e je gjeneralizade
vier	R4	La pronunzie de silabe «er» no je lungje gjeneralizade, e par talian daspò l' «r» e je une consonante: «verme»
poc (it.: moncone)	R6	La vocâl si pronunzie curte e no va confondude cun «pôc»
infier	R4	La pronunzie de silabe «er» no je lungje gjeneralizade, e la peraule «infernâl», che e je de stessee famee, daspò l' «r» e à une consonante
pês (it.: peso)	R6	La vocâl si pronunzie lungje e sierade, e inalore si segne cul acent dopli, se no si confondarès cun «pes» che al à altri significât.
poleç	R1	Peraule che no jentre in nissune regule par sei acentade lungje.

04.Che il Student al copii jù lis peraulis dal *Tabele de esercitazion 01*.

05.Che il Student al cjapi in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 02*. A son dutis cence acents. Che al meti l'acents just, cence cjâlâ la *Tabele 01*, e che al scrivi in bande la reson de regule aplicade

02.«Tabele de esercitazion»		
pore		
daur		
par nusalu		
poc (it.: poco)		
la to gjate		
pes (it.: pesce)		
o voi a durmi		
par scoltale		
molat		
cjaliar		
il to cjan		
salat		
sentat		

sta fer		
pinsir		
cjar frescje		
par displicaju		
vocal		
sigur		
vier		
poc (it.: moncone)		
infier		
pes (it.: peso)		
poleç		

06. Che il Student al ledi a confrontâ ce che al à scrit su la *Tabele de esercitazion 02.* cu la *Tabele di esercitazion 01.* Se al è dut just, che al vadi indevant; se a son fai, che al torni al pont 04.

**Il Furlan european
a Londre al fevele inglês
a Frankfurt al fevele todesc
in Friûl al fevele furlan**

**Al è ben che i Furlans a fasin politiche
che le fasin in lenghe furlane**

**Che a sein artiscj furlans
che la lôr lenghe e sei la lenghe furlane**

LIS LIENDIS VIERIS

fûr di D.Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj.134-135.

Par furlan	Par talian
<p><i>Alore dilunc dal flum a cjantin lis liendis de mê gjarnazie fuarte e suturne: di cuant che al nassè il païs, là sù che cumò al è il masarêt dai Clevis, cu la int vignûts des monts a cirî il lôr mâr tal plan, fermâts par amôr de tiere e de aghe. La riviere si davierzeve tal soreli cu lis rosis e il vert sui prâts salvadis li de Tombate, e il fresc parentri dai boscs virgjins ad alt dai cuei, il flum resint, dulà che a lavin a distudâsi lis cidulis di vilie e si speglavin i pignarûi dai çucs e des beorcjis sul imprin dal istât a lune gnove, pal diu Belen cui cuars di soreli.</i></p> <p><i>Po viertis e sieradis di secui. A vignirin sù i massârs che a lavoravin la tiere ad ôr de lagune, là jù, dongje i pins de marine, si sbudielarin su la rive dal Menîr jenfri lis pieris e po si strenzerin la man e a lavorarin e si maridarin insieme. A vignirin altris cuntune crôs e peraulis di amôr su la bocje, e parsore des cjasis, a soreli jevât, e florî fûr la gleseute cristiane de Sante Sabide, e al spontà sù un tor alt cuntun cjampanon de vôs tonde e çondare; e il cimiteri,[...] la crôs ogni matine e ogni sere, devant: “In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti...” Diu al jere ogni dì cun lôr: i fevelavin di fîs, di fradis, di amîs ... e lu blestemavin, ancje, ce no! ma di cûr.</i></p> <p><i>E une dì une altre gjenie di int a cucarin jù te valade, si fermarin a bevi cu la bocje arsida di sêt.</i></p> <p><i>-La aghe e va jù par là!...Là jù, il mont, tal soreli!...chê lûsmarine insom!</i></p> <p><i>E alore jù, dilunc dal flum: ta la aghe, un revoc di ghignis di pôre e di cjavai scrodeâts¹... Cualchidun al rivà tal païs zigant cui cjavei tal aiar e la muse cence inficje di uman; al disè un non: Atile!...e vonde.</i></p> <p><i>-Scjampait, animis, scjampait! A copin, a brusin, a bevin il sanc dai frutins! Salvaiti!... Alore e sclopà la pôre.</i></p>	<p>Allora lungo il fiume cantano le leggende della mia stirpe forte e austera: di quando nacque il paese, lassù dove ora sorge la petraia dei Clevis, con la gente venuta dai monti a cercare il loro mare nel piano, e fermatisi perché piacquero la terra e l'acqua. La riviera si apriva nel sole con i fiori ed il verde sui prati selvaggi presso la Tombate, ed il fresco dentro i boschi vergini sulle sommità dei colli, il fiume novello, dove finivano a spegnersi <i>lis cidulis</i> della vigilia e si specchiavano i falò delle alture e dei crocicchi nel novilunio di prima estate, per il dio Beleno dalle corna di sole.</p> <p>Poi primavera ed autunni da secoli. Vennero su i coloni che lavoravano la terra presso la laguna, laggiù, presso i pini della marina, si sbudellarono sulla ripa del Menîr fra le pietre e poi si strinsero la mano e lavorarono insieme e si sposarono insieme. Vennero altri con una croce e con parole d'amore sulle labbra, e sopra le case, a oriente, fiorì la chiesetta cristiana di Sante Sabide, e spuntò su un campanile con un campanone dalla voce grossa e rimbombante; ed il cimitero, [...] la croce ogni mattina ed ogni sera davanti: <i>In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti</i>. Dio era ogni giorno con loro: gli parlavano di figli, di fratelli, di amici... e lo bestemmiavano, anche, come no! ma di cuore.</p> <p>E un giorno un'altra razza di genti spinsero lo sguardo giù nella vallata, si fermarono a bere con la bocca arsa dalla sete.</p> <p>-L'acqua va giù da quella parte!... Laggiù, il mondo, nel sole!... quel chiarore marino in fondo!</p> <p>Ed allora giù, lungo il fiume: nell'acqua, un riverbero di ceffi da far paura e di cavalli spelacchiati.</p> <p>Qualcuno giunse in paese gridando coi capelli scompigliati e la faccia senza sembianza umana; pronunciò un nome: Attila!... e nient'altro.</p>

<p><i>Si strenzerin tor dal lôr Crist in crôs te Sante Sabide, e po scjampâ...daûr dai cuei, tai boscs, di là dal flum, jenfri lis pieris de rive di Menîr: dongje dai muarts... Si sburtavin devant un nemâl, cuntune piore tal braç, un fas di robe su la schene; a trops ², di bessôi, cui fruts al cuel o a sachemule o pe manute, e i viêi daûr strupiâts... Si platarin tai boscs come bestiis cjaçadis, di là dal flum, dongje i lôr muarts a mastiâ frint e glants te lôr fam rabiose.</i></p> <p><i>Si taponarin i voi cui braçs: a rivavin sfolmenâts, cui voi di sanc [...].</i></p> <p><i>Sul tor come par meracul il cjampanon al tacà a sunâ di bessôl. Un al domandà:</i></p> <p>-Rivial Atile?</p> <p>[...]</p> <p><i>Alore a tacarin a viodi come une bissebove a dâ sù dai cuei e scurî il soreli: i boscs suturnis si sglovarin, si sbrindinarin; la jerbe dai pascs si incinisave su la tiere nude e nere daûr, e il flum si savoltave rabiôs sclipignant sanc di cristian fin difûr. E un zigo di dolôr e di spavent pluî grant si jevà dal paîs muribont: Atile! Atile!Atile!</i></p> <p>¹ Intal test origjinâl al è scrit 'scrodeâts cul simoro'.</p> <p>² Intal test origjinâl al è scrit 'a tropis'.</p>	<p>-Fuggite, gente, fuggite! Uccidono, bruciano, bevono il sangue dei bambini! Salvatevi!...</p> <p>Allora scoppiò la paura. Si strinsero attorno al loro Cristo in croce nella chiesa di Sante Sabide, e poi fuggire... dietro le colline, nei boschi, oltre il fiume, fra le pietre della riva di Menîr: vicino ai morti... Si spingevano davanti un bue, con una pecora in braccio, un fascio di cose sulla schiena; a frotte, da soli, coi bambini al collo o a cavalluccio o per la manina, ed i vecchi dietro traballanti... Si nascosero nei boschi come bestie braccate, oltre il fiume, vicino ai loro morti a masticare foglie e ghiande per la fame rabbiosa che avevano.</p> <p>Si nascosero gli occhi con le braccia: giungevano come un turbine, con gli occhi di sangue [...].</p> <p>Sul campanile come per miracolo il campanone prese a suonare da solo. Uno chiese:</p> <p>-Arriva Attila?</p> <p>[...]</p> <p>Allora cominciarono a vedere come un uragano che si alzava su dalle colline ed oscurava il sole: i boschi cupi si schiantarono, andarono in pezzi; l'erba dei pascoli diventava cenere sulla terra nuda e nera dopo che era passato, ed il fiume ribolliva rabbioso e schizzava sangue di cristiano fin fuori le sponde. Ed un urlo di dolore e di spavento ancora più grande si levò dal paese moribondo: Attila! Attila!</p>
---	--

La esercitazion

Alore (lungo il fiume) a cjantin lis liendis de mê (stirpe forte e austera) cuant che al nassè il paîs, là sù che cumò al è il masarêt dai Clevis, cu la int vignûts des monts (a cercare il loro mare in pianura), fermâts par amôr de tiere e de aghe. La riviere (si apriva) tal soreli cu lis rosis e il vert sui prâts salvadis li de Tombate, e il fresc (da dentro) dai boscs virgjins ad alt dai cuei, il flum resint, dulà che a lavin a distudâsi lis cidulis di vilie e (si specchiavano i falò) dai çucs e des beorcjis sul imprin dal estât (nel novilunio), pal diu Belen cui cuars di soreli.

Po viertis e sieradis di secui. A vignirin sù i massârs che a lavoravin la tiere (presso) de lagune, là jù, dongje i pins de marine, si sbudielarin su la rive dal Menîr jenfri lis pieris e po si strenzerin la man e a lavorarin e si maridarin insieme. A vignirin altris cuntune crôs e peraulis di amôr su la bocje, e parsore des cjasis, a soreli jevât, e florî fûr la gleseute cristiane de Sante Sabide, e (spuntò su) un tor alt cuntun cjampanon de (dalla voce grossa e rimbombante); e il cimitieri, [...] la crôs ogni matine e ogni sere, devant: In nomine Patris, Filii et Spiritui Sancti...Diu al jere ogni dì cun lôr: i fevelavin di fîs, di fradis, di amîs...e lu blestemavin, ancje, ce no! ma di cûr.

E une dì une altre (razza) di int a cucarin jù te valade, si fermarin a bevi cu la bocje(arsa dalla sete).

-La aghe e va jù par là!...Là jù, il mont, tal soreli!...chê lûsmarine insom!

E alore jù, dilunc dal flum: ta la aghe, un (riverbero di ceffi da far paura) e di cjavai scrodeâts.

Cualchidun al rivà tal paîs zigant cui cjavei tal aiar e la muse(che non aveva sembianza umana); al disè un non: Atile!...e vonde.

-Scjampait, animis, scjampait! A copin, a brusin, a bevin il sanc dai frutins! Salvaiti!...

Alore e sclopà la pôre.

Si strenzerin tor dal lôr Crist in crôs te Sante Sabide, e po scjampâ...daûr dai cuei, tai boscs, di là dal flum, jenfri lis pieris de rive di Menîr: dongje dai muarts... Si sburtavin devant un nemâl, cuntune piore tal braç, un fas di robe su la schene;(a frotte), di bessôi, cui fruts al cuel (a cavalluccio) o pe manute, e i viêi daûr strupiâts...Si platarin tai boscs come bestiis cjaçadis, di là dal flum, dongje i lôr muarts (a masticare foglie e ghiande) te lôr fam rabiose.

Si taponarin i voi cui braç: a rivavin (come turbine), cui voi di sanc [...].

Sul tor come par meracul il cjampanon al tacà a sunâ di bessôl. Un al domandà:

-Rivial Atile?

[...]

Alore a tacarin a viodi come (un uragano) a dâ sù dai cuei e scurî il soreli: i boscs suturnis si (schiantarono), si sbrindinarin; la jerbe (dei pascoli andava in cenere) su la tiere nude e nere daûr, e il flum si (ribolliva) rabiôs (schizzando) di cristian fin difûr. E un zigo di dolôr e di spavent plui grant si jevà dal paîs muribont: Atile! Atile!

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**Il mestri di scuele furlan
al è ben che al feveli ai fruts furlan
cuant che nol scugne fevelâ il talian**

Sezion C - Scais di poesie furlane dal 1945 incà

Lenart Zanier

Lenart Zanier al è il poete furlan di Comelians che al à sielzût contignûts di poesie di impegn civîl, dai Agns Sessante incà. Al à fevelât cu lis peraulis dal poete de emigrazion furlane, des vueris che al à patidis il Friûl, des contradizions de societât furlane.

DEDICA*

*A chei ch' a no tornaran plui
parcè ch' a son muarts
a chei ch' a no tornaran plui
e ch' a son vîfs
a chei ch' a son tornâts
par murî
o par tornâ a partî*

*a chei ch' a stan partint vuê
e a chei che incjimò no san lei
o ch' a sgjambirin
ta pança di lôr mari
ch' a nassaran za vuarfins
di pari
e lu saran dîs mê ad an
fin ch' a varan avonda agns
par dâi il cambi
par continuâ una orenda
tradizion
una straçaria di afiets
un cori cence radîs
un lavorâ cence interès
un vegnî vecjus
cença sperança
a gno pari
ch' al à quartât
fat e disfat valîs*

*sot ducj i cûi
fint che la sô fuarça era plui granda
dal pês da valîs
a mê mari
ch' à vaît fasintlas
spietât glotint il timp*

*novembar e las leteras
e cidina à strenzût
cuant ch' al tornava
vaît spietât strenzût
vaît spietât strenzût
an dopo an
vaît secui
par strenzi seconts*

*a vuaitis amîs ducj
muarts e vîfs
a ti Aldo e a tô zoventût
ridint e sfortunada
a tô vita
curta come una vilota
il timp di sintîla
a plâs
e a è za finida
un cjant la tô vita
un urlî la tô muart
tar un paîs di sorts
ch' a ti doprava
in un lâc svizer
tu volevis rinfrescjâ
il to sudôr
ma il lâc si è sierât
sora la tô sperança
e las lagrimas
a àn fat cerclis su l'aga*

*a Silvio e a vuaitis
ch' i sês tornâts
segnâts ta cjar
che il lavôr
us à mutilâts
disgropâts
come la manaria su una taia*

<p><i>a Luciano e a ducj chei ch' a crodin ch' a si po fâ ch' a si devi cambiâ a chei ch'a àn voi par jodi e un côr ch' al sa vaî e mans ch' a strenzin atas mans e a nô cjargnei fuarts sans lavoradôrs onescj e inteligjents ma plui tas cjançons che ta vita</i></p> <p><i>a nô ch'i cavilîn par doi metros di cjera parcè ch' i no vin cjera</i></p> <p><i>ch' i lin pal mont parcè ch' i no vin lavôr ch' i disin siôr sî siôr paron e i pensîn... parcè ch' i vin poura</i></p> <p><i>a nô che sôl cuant ch' a nu' metin un cjapiel cu la pluma e cualchi litro di vin tal stomi i savîn diventâ eroes da sincîrs</i></p> <p><i>as nestas vecjas cjasas penzas e lizeras come un cjant ch'i no savîn fâ plui</i></p> <p><i>a chel desideri di libertât ch' a nu' vîf denti encje se nassûts tra un cîl cussî strent</i></p> <p><i>a chei ch' àn vût la fuarça di resisti vincj agns e di metisel bessôi il lôr cjapiel cu la pluma</i></p>	<p><i>ch' a son restâts oms cuant che essi oms voleva dî preson e no vè la tessera fam</i></p> <p><i>a chei che par fuarça emigrants su trens bestiam plombâts àn lassât la vita intun for a àn paiât par ducj se di ducj a è colpa cuant che la bestialitât e l'egoisim diventin podê par ch'i vetino il coragjo di vosâ RIDICUI a chei che ca e là pas cenas o sui gjornâi a esaltin cun retorica il sacrifici cidin e disgraciât di chesta tiera</i></p> <p><i>par che encje nô rivîni a cjatâ una reson ai nestis sfuarçs una fin al nesti lâ invece di neâ tal vin i fastidis e stâ a vaî cidins su las nestas disgracias.</i></p> <p>in L.Zanier, <i>Libers... di scugnê lâ</i>, Udin 1972</p>
	<p>*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidris de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticolarizazion e je lassade ae pronunzie.</p>

<p><u>voltade par talian</u></p> <p>DEDICA</p> <p>A coloro che non torneranno più perché sono morti a coloro che non torneranno più e che sono vivi a coloro che sono tornati per morire o per tornare a partire a coloro che stanno per partire oggi e a coloro che ancora non sanno leggere o che sgambettano nel ventre della loro madre che nasceranno già orfani di padre e lo saranno dieci mesi l'anno fin che saranno abbastanza grandi per dargli il cambio per continuare un'orrenda tradizione uno strazio di affetti un correre senza radici un lavorare senza interesse un diventare vecchi senza speranza a mio padre che ha portato fatto e disfatto valigie</p> <p>sotto tutti i cieli fin che la sua forza era più grande del peso della valigia a mia madre che ha pianto facendole aspettando deglutendo il tempo novembre e le lettere e silenziosa ha stretto quando tornava pianto aspettato stretto pianto spettato stretto anno dopo anno pianto secoli per stringere secondi</p> <p>a voi amici tutti morti e vivi a te Aldo ed alla tua gioventù sorridente e sfortunata alla tua vita corta come una villotta il tempo di ascoltarla piace ed è già finita un canto la tua vita</p>	<p>un urlo la tua morte in un paese di sordi che ti usava in un lago svizzero volevi rinfrescare il tuo sudore ma il lago si è chiuso sopra la tua speranza e le lacrime hanno fatto cerchi sull'acqua</p> <p>a Silvio e a voi che siete tornati segnati nella carne poichè il lavoro vi ha mutilati smembrati come la scure un tronco</p> <p>a Luciano e a tutti coloro che credono che si può fare che si deve cambiare a coloro che hanno occhi per vedere ed un cuore che sa piangere e mani che stringono altre mani e noi carnici forti sani lavoratori onesti ed intelligenti ma più nelle canzoni che nella vita</p> <p>a noi che facciamo questione per due metri di terra perché non abbiamo terra</p> <p>che andiamo per il mondo perché non abbiamo lavoro che diciamo signor sì signor padrone e pensiamo... perché abbiamo paura</p> <p>a noi che solo quando ci mettono un cappello con la piuma o qualche litro di vino nello stomaco sappiamo diventare eroi</p> <p>alle nostre vecchie case spesse e leggere come un canto che non sappiamo più cantare</p>
--	---

<p>a quel desiderio di libertà che ci vive dentro anche se nati tra un cielo così stretto</p> <p>a coloro che hanno avuto la forza di resistere vent'anni e di metterselo da soli</p> <p>il loro cappello con la piuma che sono rimasti uomini quando essere uomini voleva dire prigionie e non avere la tessera fame</p> <p>a coloro che per forza emigranti su treni di bestiame piombati hanno lasciato la vita in un forno hanno pagato per tutti se di tutti era la colpa quando la bestialità</p>	<p>e l'egoismo diventano potere perché abbiano il coraggio di gridare da sobri RIDICOLI a coloro che qua e là nelle cene o sui giornali esaltano con retorica il sacrificio silenzioso e disgraziato di questa terra</p> <p>perché anche noi riusciamo a trovare una ragione ai nostri sforzi un termine al nostro andare invece che annegare nel vino i pensieri e starsene silenziosi a piangere sulle nostre disgrazie.</p>
---	---

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

Presentaitsi par furlan: «Plasê, o soi Zanier. Cemût vadie?»

Presentaitsi par furlan ancje par telefon: «Cjase Zanier. Cun cui fevelio?»

LEZION VIII

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie dai diacritics

Câs da «la acule e l'uciel» o dal apostrof «'»

presentazion

L'apostrof al segne par solit la colade di un toc di peraule. Mancul si 'ndi dopre, però, e miôr al è. Parcè? Parcè che une scriture cun pôcs apostrofs e pôcs acents e je plui vualive pe leture e si presente miôr. Une scriture cun tancj apostrofs e acents e fâs pensâ ancje a une fevele che e à bisugne di diferenziâsi plui cui segns diacritics che cu lis letaris, une vore particolâr, locâl locâl, un dialet, in sumis. Ma il furlan al è une lenghe e al intint di mostrâsi ancje te scriture tant che une lenghe.

Lis regulis pai câs di apostrof a son chestis ca sot.

01.Regule gjenerâl

L'apostrof «'» si scrîf intai câs specificâts.

02.Regule dal apostrof cun «lu»

Daspò dal articul determinatîf masculin singolâr, se la peraule e scomence par vocâl, si met par solit l'apostrof: «l'»

Esempli

lu om: l'om, lu arbul: l'arbul, lu uciel: l'uciel; ma il soreli, il batecul.

Note

L'articul «lu» al è il vieri articul masculin singolâr de lenghe furlane. Tancj vielis lu dopravin fin ai agns '70. Ma lu à sostituît l'«il», comparît za cul venit-talian e rinfuarcît de pression dal talian. Cualchi scritôr però al à plasê di doprâlu ancjemò.

03.Regule dal apostrof cun «indi»

La particule pronominâl «indi» e pues pierdi l'«i» iniziâl daûr dal averbi «no» e dai pronons atons «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», e lu sostituîs cul apostrof.

Che il Student al tegni a ments po che lis variantis di «indi» a puedin sei

par solit	indi	'ndi
devant di une vocâl	ind	'nd
devant di une consonante	int	'nt

Esempli

indi viôt o int viôt (forme complete): no 'ndi viôt o no 'nt viôt; indi è o ind è (forme complete): no 'ndi è o no 'nd è.

04. Regule dal « che » e dal «la»

«Che» al à dispès daûr peraulis che a scomencin cun vocâl. Si lasse la peraule interie ancje se inte pronunzie la vocâl e cole. Stes discors pal articul feminin «la».

Esempli

cuant che o balavin; la acuire dal Friûl.

istruzions

Che il Student al seguissi chescj pas pal ûs di ceste Lezion 08 A.

01.Che al osservi la *Tabele de esercitazion 01*

01.«Tabele de esercitazion»

la idee| la idee, la urtie | la urtie, l'orghin | lu orghin, no 'nt vin | no int vin, l'agâr | lu agâr, l'interès | lu interès, o 'nt voressial | o int voressial, no ind âstu? | no 'nd âstu?, che a plasin | che a plasin, che o vadi | che o vadi, la aghe | la aghe, la ocje | la ocje.

02.Che al copii jù lis peraulis dal *Tabele de esercitazion 01*.

03.Finide la copiature, che il Student al cjapi in considerazion la *Tabele de esercitazion 02*. e che al torni a scrivi lis espressions metint lui i apostrofs dulà che a van metûts.

02.«Tabele de esercitazion»

la idee, la urtie, lu orghin, no int vin, lu agâr, lu interès, o int voressial, no ind âstu?, che a plasin, che o vadi, la aghe, la ocje

04.Che il Student al verifici la coretece de sô scriture confrontantle cu la *Tabele 01*. Se dut al va ben, che al vadi ae lezion sucessive, se no che al torni a partî dal pont 01.

**La lenghe furlane no pierdarà teren in Friûl
cuant che fevelâ furlan PARDUT E SIMPRI
al tornarà normâl**

UN STRIC DI PRÂT SUL CUEL DI PLOVIT

fûr di D.Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 48-49

Par furlan

Parcè che al jere un stric di prât sul cuel di Plovit, indulà che la vierte e jere eterne: cisignocs e pastei e violutis a cimiavin simpri jenfri de jerbute resinte. Cuant che il svuiçulâr al leve in rose e lis bachetis di chei altris lens vieris e induridis vie pal unvier si sglonfavin di butui, il prât di Plovit, là sù, al jere za florît dopo mai ca, di simpri. E li, a disevin, la int, che a vignivin a zuiâ savêso chei agnuluts pitinins che ju piturin dome cul cjavut e lis alis sot dal barbuç, e al pâr che a svoletin ator ator cjantant cun vosutis creis come il ridi o il tabaiuçâ di un fantulin vîf.

[...]

Il Luri si slungjave vie, li da pît, cu la sô vôs umide e cun tancj voi di lûs ta la aghe che e trimave. E sul ôr i agnuluts si poiavin a svuatarâ e a pistrignâ cu la tiere e cu la aghe, a fevelâ cun dutis chês besteutis che no capissin vôs di om e che a cisichin simpri tal nembri o vie pal bosc, là sù. E dulà che a tocjavin tiere e nasseeve une rosite, e dulà che si poiavin al vignive sù dal moment un strop dut florît: parcè che se un agnul al tocje tiere e po sei nome une rose che e nas.

Cussì chel pradissit al jere sparniçât di rosis ogni stagjon, e la aghe e veve simpri la sô vôs cjantarine, li abàs. Ma cuant che la cjampane grande de Plêf e disgotave dal ferâl dal tor i bots lancurôs da la ore de gnot, e tal cîl al restave un salustri di aiar e lis fueis dai rôl a trindulavin te bueresine umide de sere, i agnuluts si clamavin un cu l'altri: parcè che là sù, sul cjampanili de Plêf a di chês ore si dismoveve l'Orcul, sossedant, e lis aganis a vignivin fûr dai sgoifs rimits dal Luri, e a rivavin fin là jù dai lavadôrs, e i maçarûi di bosc, fîs di marilune, a tacavin a bachetâ i lens

Par talian

Perché c'era una striscia di prato sul colle di Plovit, dove la primavera era eterna: crochi e pastelli e violette facevano occholino sempre fra l'erbetta fresca. Quando il ciliegio selvatico fioriva e gli stecchi degli altri alberi vecchi e induriti durante l'inverno si gonfiavano di gemme, il prato di Plovit, lassù, era già fiorito da un pezzo, da sempre. Ed era lì, diceva la gente, che venivano a giocare sapete quegli angioletti piccoli piccoli che li dipingono solo con la testolina e le ali sotto il mento, e sembra svolazzino cantando con vocine acerbe come il ridere o il chiacchierare di un bambino vivace.

[...]

Il Luri scorreva via, lì in fondo, con la sua voce umida e con tanti occhi di luce nell'acqua che tremolava. E sulle sponde gli angioletti sostavano a guazzare e a pastrocchiare con la terra e con l'acqua, a parlare con tutte quelle bestioline che non comprendono la voce di uomo e sussurrano di continuo fra il tappeto erboso o dalle parti del bosco, lassù. E dove toccavano terra nasceva un fiorellino, e dove si appoggiavano spuntava subito un'aiuola tutta fiorita: perché se un angelo tocca terra può solo capitare che nasca un fiore.

Così quel praticello era cosperso di fiori in ogni stagione, e l'acqua aveva sempre la sua voce canterina, là sotto. Ma quando la campana grande della Pieve spandeva dalla cella campanaria i botti dolenti dell'ora della notte, e nel cielo restava un attimo di vento e le foglie delle querce tremolavano nel venticello umido della sera, gli angioletti si chiamavano fra di loro: perché lassù, sul campanile della Pieve a quell'ora si svegliava l'Orco, sbadigliando, e le streghe balzavano fuori dai gorgi nascosti del

folts e neris, intant che un sfris di clâr al cricave su lis pontis plui altis dai pôi. Ancje i frutins vîfs che a zuiavin su la beorcje, sul imprim dal pâis, a vevin pôre dal Orcul, des aganis, dai maçarûi: a scjampavin a cjase a chê ore.

Luri, ed arrivavano fin laggiù presso i lavatoi, ed i folletti del bosco, figli di madreluna, cominciavano a battere i legni frondosi e neri con le bacchette, mentre uno spiraglio di luce appariva sulle punte più alte dei pioppi. Anche i bambini vivaci che giocavano sul crocicchio all'inizio del paese avevano paura dell'Orco, delle streghe e dei folletti: scappavano a casa a quell'ora.

La esercitazion

Parcè che (c'era una striscia di prato sul colle) di Plovit, indulà che la..... (primavera) e jere eterne: (crochi) e pastei e violutis a (facevano sempre capolino fra) de jerbute resinte. Cuant che il (ciliegio selvatico fioriva) e lis bachetis di chei altris lens vieris e induridis vie pal unvier (si gonfiavano di gemme) il prât di Plovit, là sù, al jere (già fiorito da un pezzo) di simpri. E li, a disevin, la int, che a vignivin a zuiâ savêso chei agnuluts (piccoli piccoli) che ju piturin dome cul cjavut e lis alis(sotto il mento) e al pâr che a svoletin ator cjantant (con vocine acerbe) come il ridi o il tabaiuçâ di un fantulin vîf.

[...]

Il Luri si slungjave vie, li da pît, cu la sô vôs umide e cun tancj voi di lûs ta la aghe che e trimave. E sul ôr i agnuluts si poiavin (a guazzare e a pastrocchiare) cu la tiere e cu la aghe, a fevelâ cun dutis chês besteutis che no capissin vôs di om e (sussurrano sempre tra il manto erboso) o vie pal bosc, là sù. E dulà che a tocjavin tiere e nasseve (un fiorellino) e dulà che si poiavin (spuntava subito un'aiuola) dut florît: parcè che se un agnul al tocje tiere e po sei nome une rose che e nas.

Cussì chel (praticello) al jere (cosparso di) rosis ogni stagjon, e la aghe e veve simpri la sô vôs cjantarine, li abàs. Ma cuant che la cjampane grande de Plêf e disgotave (dalla cella campanaria) i bots (dolenti) da la ore de gnot, e tal cîl (restava un chiarore) di aiar e lis fueis (delle querce tremolavano) te bueresine umide de sere, i agnuluts si clamavin un cu l'altri: parcè che là sù, sul cjampanili de Plêf a di chê ore si dismoveve l'Orcul, (sbadigliando) e (le streghe) a vignivin fûr (dai gorghi nascosti) dal Luri, e a rivavin fin là jù dai lavadôrs, e i (folletti del bosco) fîs di marilune, a tacavin a bachetâ i lens folts e neris, intant che (uno spiraglio di luce) su lis pontis plui altis dai pôi. Ancje i frutins vîfs che a zuiavin (sul crocicchio) (all'inizio del paese) a vevin pôre dal Orcul, des aganis, dai maçarûi: a scjampavin a cjase a chê ore.

istruziions

Si rimande aes istruziions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**Fevelâ furlan in Friûl al à di sei normâl
e no une reson di maravee**

Sezion C - Scais di poesie furlane dal 1945 incà

Lenart Zanier

Lenart Zanier al è il poete furlan di Comelians che al à sielzût contignûts di poesie di impegn civîl, dai Agns Sessante incà. Al à fevelât cu lis peraulis dal poete de emigrazion furlane, des vueris che al à patidis il Friûl, des contradizions de societât furlane.

PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PAS DI MONT DI CRÔS*

JOSEPH Schneider von Mauthen
ch'al ven a stâi sartôr
e BEPO di Lanudesc muradôr
ex emigrant in Austria
si son sbudielâts
sul Freikofel
cjocs
par difindi la patria.
Che Diaz... us al meriti

in L.Zanier, *Che Diaz us al meriti*, Udin 1976

* La grafie dal test originjâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standart o koinè

PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN
AL PAS DI MONT DI CRÔS

JOSEPH Schneider von Mauthen
che al ven a stâi sartôr
e BEPO di Lanudesc muradôr
ex emigrant in Austrie
si son sbudielâts
sul Freikofel
cjocs
par difindi la patrie.
Che Diaz... us al meriti

voltade par talian

PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN
AL PASSO DI MONT DI CRÔS

JOSEPH Schneider von Mauthen
cioè sarto
e BEPO di Lanudesc muratore
ex emigrante in Austria
si sono sventrati
sul Freikofel
ubriachi
per difendere la patria.
Che Diaz... vi renda merito.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

LEZION IX

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie dai diacritics

Câs di « là in Perù » o dal acent curt « ` »

presentazion

I acentis curts si scrivin intai câs specificâts e a judin a fâ sintî il ritmi des peraulis o ancje a distinguilîs se si semein. Si varà di preocupâsi di meti l'acent a chês peraulis che a jentrin intai câs specificâts di chestis regulis ca sot.

01.Regule gjenerâl

I acentis curts « ` » si scrivin intai câs specificâts. Si sconsee di meti acentis in altris câs, e si consee di fâlu nome cuant che propi al covente di indreçâ la pronunzie.

02.Regule dal acent curt su peraulis çoncjadis in vocâl

Se la peraule e je polisilabe, e e je çoncjade di acent e e finîs par vocâl, si met l'acent curt.

Esempli

lui al cirî, Grivò, la tribù, jê e platà; ma: jo, tu, po, pognet, fassut.

03. Regule dal acent curt su la « in » verbâl

Su la desinence verbâl «in» de prime persone plurâl si met l'acent, baste che la peraule e sedi polisilabe. Su altris peraulis che a finissin par «in», ma che a son monosilabe o no son verps, no si met l'acent.

Esempli

nô o cjolîn, anîn; ma: o vin, o stin, cunin, pulin.

La desinence de prime persone plurâl dai verps « in » e conserve l'acent ancje cuant che i si tachin pronons inte composizion.

Esempli

nô o cirîn: cirîno noaltris?, cirînju, cirînîs

04.Regule dal acent curt su silabis finâls in esse, o di «is», «ès», «às», «òs», «ùs»

Se la peraule e je polisilabe e la silabe finâl e finîs par «s», si met l'acent curt. Se e je monosilabe, no si met acent.

I verps che a finissin in «s» cu la silabe acentade, inte composizion no conservin l'acent.

Esempli

curtîs, al finîs, al vorès, se al cjalàs, saròs, catùs; ma: tos, çus, mus, pas.

jo o larès, ma laressio?, o cognòs, ma cognossio?

05.Regule dal acent curt su peraulis che si somein

Par distingui ciertis peraulis monosilabe di altris companis di pronunzie, ma diferentis di significât, suntune des dôs si signe l'acent curt. Bisugne imparâlis a memorie.

e	tu e lui	è	lui al è
a	a ti	à	lui al à
di	di cui? di te	di	il di e la gnot
si	si scolte	sì	sì, lu vuei
su	su la taule	sù	monte sù su la taule
ju	ju cjatais	jù	vait jù de taule
la	la scuele	là	vait là e no ca
an	l'an de tampieste	a àn	lôr a àn voie

06.Regule di « i » e di « u » tonics daspò vocâl

Par judâ la pronunzie al è util scrivi l'acent su «i» e «u» che a son daspò di une vocâl se ur cole sore l'acent e se la pronunzie e intint di distacâ lis dôs vocâls.

Esempli

aine, caie, criùre, liùm; ma: sium.

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 09 A.

01.Che il Student al osservi e al studii la *Tabele de esercitazion 01*. Ogni peraule e à dongje un numar che al riferis ae regule aplicade pal acent.

01.«Tabele de esercitazion»		
paltò	R2	E je une peraule çoncjade che e finis par vocâl
passè chi	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât
liùm	R6	Al è un câs di «u» tonic daspò un «i»
o stin	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât; al è un verp e al finis par «in», ma la peraule e je monosilabe e nol covente segnâ acent
sì o soi jo	R5	Il «sì» al va acentât par distinguilu dal «si» cun altri significât
la criùre	R6	Al è un câs di «u» tonic daspò un «i»
cirinle	R7	Si trate di une peraule componude di un verp che al finis par «in» tonic e di un pronon «le»
instès	R4	Si trate di une peraule che e finis par «s» in silabe toniche
sù, ven	R5	Il «sù» averbiâl al va acentât par distinguilu dal «su» cun significât preposizionâl
nô o bevìn	R3	Il «nô» pronon al va acentât par distinguilu dal «no» cun significât averbiâl
jo	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât
toçjìnlu	R7	Si trate di une peraule componude di un verp che al finis par «in» tonic e di un pronon «lu»
là te cassele	R5	Il «là» averbiâl al va acentât par distinguilu dal «la» cun significât di articul
pesìn la blave	R3	Si trate di un verp, prime persone plurâl, che al finis par «in»; al va acentât su «in» par non confondilu cu la vôs de tierce persone plurâl «a pesin»
il to morâr	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât curt
se lu platàs	R4	Si trate di une peraule che e finis par «s» in silabe toniche

ti platassistu mai!	R4	Si trate di une peraule che no finis plui par «s» in silabe toniche parcè che e je stade componude
se o ves	R1	«ves» nol è un câs specificât par jessi acentât curt; ancje se si trate di une peraule che e finis par «s» in silabe toniche, la peraule e je monosilabe
no no vuei	R5	Il «no» averbiâl nol al va acentât par distinguilu dal «nô» cun significât pronominâl.
su la puarte	R5	Il «su» preposizionâl nol va acentât par distinguilu dal «sù» cun significât averbiâl
il to vin	R5	Il «to» masculin nol va acentât par distinguilu dal «tô» feminin
il pas	R1	«pas» nol è un câs specificât par jessi acentât curt; ancje se si trate di une peraule che e finis par «s» in silabe toniche, la peraule e je monosilabe
il menabò	R2	E je une peraule çoncjade che e finis par vocâl
vuaris	R4	Si trate di une peraule che e finis par «s» in silabe toniche
la stele	R1	«stele» nol è un câs specificât par jessi acentât curt

03. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele di esercitazion 01*, e che il Student lis scrivi e al meti i accents tra une pause e chê altre su la *Tabele de esercitazion 02*. Finide la detature, che al meti dongje di ogni une la indicazion de regule aplicade cence cjalâ inte Tabele, cu la reson de aplicazion.

02.«Tabele de esercitazion»		
palto		
passè chi		
lium		
o stin		
si o soi jo		
la criure		
cirinle		
instes		
su, ven		
no o bevin		
jo		
tocjinlu		
la te cassele		
pesin la blave		
il to morar		
se lu platas		
ti platassistu mai!		
se o ves		

no no vuei		
su la puarte		
il to vin		
il pas		
il menabo		
vuaris		
la stele		

04.Che il Student al controlli la coretece de sô scriture cu la *Tabele de esercitazion 01*. Se a son fai, che al torni al pont 02., se no, che al ledi indevant.

05.Che il Student al cjapi in considerazion la *Tabele de esercitazion 03* dulà che a son erôrs di acentazion. Che al scrivi lis expressions in forme corete.

03.«Tabele de esercitazion»

Al e. Jò e te. Studiinlu. Se al savès. Tal còs. Sorc e saros. A spas o lìn. Jo o cognos. Putrops a tasin. Il mus al tâs. Su su pes scjalis. La te taviele. Il siùm di frut. La criure di unviêr. Il Perù nol è ca. A mulin si va à pît. Il pès al nade. Jê si impensà. No stà lâ là vie. Su e ju pes monts. Parcè no mi scoltistu? Se jo o vès. Nò vuei. Jù mandì vie. Fiùbe.

06.Che il Student al controlli la coretece de sô scriture cu la *Tabele de esercitazion 04*. Se a son fai, che al torni al pont 05.

04.«Tabele de esercitazion»

Al è. Jo e te. Studiinlu. Se al savès. Tal cos. Sorc e saròs. A spas o lin. Jo o cognòs. Putròps a tasin. Il mus al tâs. Sù su pes scjalis. Là te taviele. Il sium di frut. La criùre di unvier. Il Perù nol è ca. A mulin si va a pît. Il pes al nade. Jê si impensà. No sta lâ là vie. Sù e jù pes monts. Parcè no mi scoltistu? Se jo o ves. No vuei. Ju mandì vie. Fiube.

**Chei che no amin verementri la lôr lenghe furlane
a cjataran simpri une scuse par no fevelâle**

**I Furlans a àn di mostrâsi Furlans
in place
ancje te lenghe che a fevelin**

I BOSCARÛI A TORNIN LA SERE

fûr di D.Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 297.

Par furlan

In chê celeste sere furlane il soreli al colà jù daûr la gobe dai cuei e il scûr al nassè, ben planc, di scuindon, dafonts dai riuuats, jenfri lis cjarandis fissis, tune lontanance discognussude di cîl e pradariis sul plan, e al vigni ca po a viert, par stradelutis di cjamp imò clipis di soreli a mont, a dismovi su lis aghis cuietis la fumatice lizere de sere e te jerbe sgrisui di besteutis scuindudis.

Il mont si fasè plui sierât e plui suturni¹, e lis cjarandis vicinis a semeavin muracis vieris e roseadis cuintri di un cîl imò lustris, e i cuei lontans a svampivin tal grîs rossit.

I boscarûi a cjaparin l'ultin cjaveç di troi, ad ôr da la aghe e po fûr te Stradegnove. Lis manariis a slusignavin tun cimiâ di lûs misteriose.

- Ros di sere ...

E une man gropolose si jevà viers l'amont distudât e si intaià sul veri dal cîl, un lamp.

- Sperin che al jevi tramontan ...

E jere une gjonde calme, di fruts, ta chês peraulis nassudis come une fradelance cu lis cjossis: il ros imbuît de sere al dismoveve dentri vie une sperance cence sens e juste a pont par chel biele ...

Ogni tant cualchidun si fermave indaûr a impiâ la pipe: une sflameade e sclopave a colp tal scûr infissût, si viodeve insom de canucje un pâr di mostacjis sgarbelosis e une ponte di nâs e une ale di cjapelat. Cumò lis ombris a cjaminavin inviadis cun chê ande di strac di int che al pâr che si niçuli tune voie stufadice di lâ dopo la gjonde curte di une scuvierte smaride, come che e po sei une lacje di cîl ruan, insom.

Cussì al jere dut scjajoiât tal scûr grivi. Lis vôs a jerin flapidis ta chel scûr. E la peraule di un si crevâ tal mieç parcè che une ombre si

Par talian

In quella celeste sera friulana il sole cadde giù dietro la gobba dei colli ed il buio sorse pian piano, di nascosto, dal fondo dei rivi, fra le fratte folte, in una lontananza sconosciuta di cielo e di praterie sul piano, e sopraggiunse qui poi in modo evidente, per stradine di campo ancora tiepide di tramonto, a svegliare sulle acque calme la nebbiolina leggera della sera e nell'erba brividi di bestioline nascoste.

Il mondo si fece più racchiuso e taciturno, e le fratte vicine sembravano muraglie antiche e sbriciolate contro un cielo ancora chiaro, ed i colli lontani dileguavano nel grigio rossastro.

I boscaioli presero l'ultimo inizio di sentiero, presso l'acqua e poi fuori nella Stradegnove.

Le scuri luccicavano in un ammiccare di luce misteriosa.

- Rosso di sera ...

Ed una mano rude si alzò verso il tramonto spento e si stagliò sul vetro del cielo, un lampo.

- Speriamo che si alzi la tramontana ...

C'era un'allegria calma, di bimbo, in quelle parole nate come una consuetudine di fratellanza con le cose: il rosso acceso della sera svegliava da dentro una speranza senza senso e proprio perciò bella...

Ogni tanto qualcuno si fermava dietro ad accendere la pipa: una fiammata scoppiava subitanea nel buio fattosi fisso, si vedevano in cima al cannello un paio di baffi cisposi e una punta di naso e una falda di cappellaccio. Ora le ombre camminavano in quel modo stanco di gente che sembra si stia dondolando in una voglia svogliata di andare dopo la breve gioia di una scoperta sbiadita, come può essere un velo di cielo violaceo, in fondo.

Così era tutto soffocato nel buio fitto. Le voci erano ammosciate in quel buio. e la parola di

<p><i>fasè su la strade, vignude dal scûr come une fantasime. E de la buinesere.</i></p> <p><i>- O vês di perdonâmi parons ...no soi di chenti: o soi pierdût di strade. Ce pâis isal mo, di grazie, il plui vicin culî?</i></p> <p><i>- Al è ... - il boscarûl al alçà la man tal scûr come se al podès segnâ a dêt: ma a jerin, sì, tre-cuatri luminuts - al è Ruinis.</i></p> <p>¹ Intal test originâl al è scrit 'suturno'</p>	<p>uno si spezzò nel mezzo perché un'ombra si parò davanti sulla strada, venuta dal buio come un fantasma.</p> <p>Diede la buonasera.</p> <p>- Dovete perdonarmi, buona gente ... non sono di queste parti: mi sono perso di via. Qual è poi, di grazia, il paese più vicino?</p> <p>- E' ... - il boscaiolo alzò la mano nel buio come se potesse segnare a dito: ma c'erano, sì, tre quattro lumicini - è Ruinis.</p>
---	---

La esercitazion

In chê celeste sere furlane il soreli al colà jù daûr la gobe dai cuei e il scûr al nassè, ben planc, (di nascosto) (dal fondo dei rivi) (fra le fratte folte) tune lontanance discognussude di cîl e pradariis sul plan, e al vignì ca po a viert, par stradelutis di cjamp (ancora tiepide di tramonto) a dismovi su lis aghis cuietis (la nebbiola leggera) de sere e te jerbe (brividi) di besteutis scuindudis. Il mont si fasè plui sierât e plui (silenzioso) e lis cjarandis vicinis a semeavin (muraglie antiche e sbriciolate) cuintri di un cîl imò lustris, e i cuei lontans (dileguavano) tal grîs rossit. I boscarui a cjaparin l'ultin (inizio di sentiero) ad ôr da la aghe e po fûr te Stradegnove. Lis (scuri) a slusignavin tun (ammiccare di luce) mistereose.

- Ros di sere ...

E une man (rude) si jevà viers (il tramonto spento) e (si stagliò) sul veri dal cîl, un lamp.

- Sperìn ch'al jevi tramontan ...

E jere une (gioia calma) di fruts, ta chês peraulis nassudis come une fradelance cu lis cjossis: il (rosso acceso) de sere al dismoveve dentri vie une sperance cence sens e juste a pont par chel biele ...

Ogni tant cualchidun si fermave indaûr a impiâ la pipe: une (fiammata) e sclopave a colp tal (buio fitto) si viodeve insom de canucje un pâr di mostacjis (cispose) e une ponte di nâs e une ale di cjapelat. Cumò lis ombris a cjaminavin inviadis cun chê ande di strac di int che al pâr che si niçuli tune voie stufadice di lâ dopo la gjonde curte di une scuvierte smaride, come che e po sei (un velo di cielo violaceo) insom.

Cussì al jere dut scjafoiât tal scûr grivi. Lis vês a jerin (ammosciate) ta chel scûr. E la peraule di un (si spezzò) tal mieç parcè che une ombre si fasè su la strade, vignude dal scûr come une fantasime. E de la buinesere.

- O vês di perdonâmi parons ...no soi di chenti: o soi pierdût di strade. Ce pâis isal mo, di grazie, il plui vicin culî?

- Al è ... - il boscarul al alçà inò la man tal scûr come se al podès segnâ a dêt: ma a jerin, sì, tre-cuatri luminuts - al è Ruinis.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

Franco De Gironcoli

De Gironcoli, miedi, furlan di Gurize, inculturât inte Austrie imperiâl, al passà une part de sô vite fûr dal Friûl, e si pandè poete tor il 1944-45, tant che lu olmà Pasolini e lu stimà une vore.

<p>PIARDISI TAL MÂR DAI SIUMS*</p> <p><i>Piardisi tal mâr dai siums come il sirocâl tai nûi ch'a si disgrope in ploë</i></p> <p><i>e la tiare si gjolt di tant vaium.</i></p> <p>in F. De Gironcoli, <i>Vot poesiis</i>, Treviso 1944.</p>	<p><u>voltadis par talian</u></p> <p>PERDERSI NEL MARE DEI SOGNI</p> <p>Perdersi nel mare dei sogni, come nei nuvoli scirocco che si discioglie in pioggia,</p> <p>e la terra gioisce di tanto pianto.</p>
<p>TRISTIZIE DISSAVIDE*</p> <p><i>Tristizie dissavide d'agns piardûts! Timp colât tal nuie cun sun di trionf! Sperancis, amôrs, dolôrs neâts tal lât de vite!</i></p> <p><i>Intun crep dal mûr une furmie strissine un chebar muart. Sgrisulin lis fueis dal pôl sintint la bavadine, e la calandre cjante ancjemò in cîl.</i></p> <p>in F. De Gironcoli, <i>Vot poesiis</i>, Treviso 1944.</p>	<p>TRISTEZZA INSCIAPIDITA</p> <p>Tristezza insciapidita d'anni persi! Tempo caduto nel nulla, con suono di trionfo! Speranze, amori, dolori sommersi nel lago della vita!</p> <p>In una crepa del muro una formica trascina una blatta morta. Le foglie del pioppo abbrividiscono avvertendo la brezza, e la calandra ancora canta in cielo.</p>
<p>FIN D'ISTÂT*</p> <p><i>Un bâr di nûi in cîl al parte a spas pinsîrs. Calme cjaldure in tiare mi fâs un pôc zornâ.</i></p> <p><i>Za svualin i rondons in clape come mats</i></p>	<p>FINE D'ESTATE</p> <p>Un cumulo di nubi in cielo porta a spasso pensieri. Calmo tepore in terra mi fa diventare garrulo.</p> <p>Già volano i rondoni in schiera, come pazzi; e la stagione dilegua svelta come il narciso.</p>

*e la sason si sfante
svelte come 'l supic.*

in F. De Gironcoli, *Poesie in friulano*, Gurize
1977.

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lîdrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**I Furlans a àn di mostrâsi Furlans
no nome cuant che a cjantin
ma ancje inte fevele di ogni dì**

**Il Friûl Friûl al è pardut dulà che si vûl restâ Furlans
e fevelâ furlan**

LEZION X

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie des leaduris

Câs di «cuntun intun cetant» o des peraulis unidis e des peraulis distacadis

presentazion

Lis peraulis a son par solit distacadis. Ma ind è ancje di unidis, e bisugne cognossi cuant che lis peraulis a van tacadis e cuant che a van tignudis distacadis.

01.Regule gjenerâl

Lis peraulis in gjenerâl a stan distacadis. Si unissin in câs specifics e pal rest si lasse ae sensibilitât di cui che al scrîf di unîlis cualchi volte, o no.

02.Regule di « cuntun », « suntun », « intun ».

Lis preposizions «cun», «su» e «in» se a àn daspò di se i articui indefinîts «un, une», a puedin tacâsi metint tal mieç un «t» o un «nt» eufonics.

Esempli

Cuntun patafo ai copade une moscje che e jere intune stanzie suntun veri di barcon.

Ma ancje:

Cun un patafo ai copade une moscje che e jere in une stanzie su un veri di barcon

03.Regule di « cetant »

Cuant che i adietîfs a i pronons indefinîts a son componûts di doi elements, e il prin nol à flession secont il gjenar e il numar e il secont le à, si tachin.

«Ce» nol à flession, al reste compagn par masculin e feminin, singolâr e plurâl; «tant» al à flession, e al fâs: «tante», «tancj», «tantis»: inalore si tachin cuant che a son dongje: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis».

Però si à «dut cuant», «ducj cuancj».

Esempli

Cetancj che a son rivâts vuê chenti! Ogni un al voleve fevelâ.

04.Regule di « pardut », « distès », « intun »

I averbis che a son formâts di une preposizion e di un pronon indefinît, un averbi o il numerâl «un», «une», si tachin.

Esempli

o jeri inaltrò; torne incà; al podarès sei pardut; met adun; o racuei intun.

05.Regule di « denantdaûr »

Cuant che si àn averbis e verps simii in sucession, si tachin.

Esempli

al è dut sotsore; al va denantdaûr; gjavemet.

06.Regule di « salacor »

Cuant che i elements che a varessin di formâ l'averbi a presentin alterazions, alore si tachin.

Esempli

salacor tu tasis; al veve svangjât dulintor.

07.Regule di « passantdoman »

I averbis che a son ancje nons si tachin.

Esempli

tal dopocene o studii; passantdoman o partîs; o ai un sotet

08.Regule de abitudin unitarie

A son peraulis che si lis sint in forme unitarie, e a son fatîs di doi elements. O lis presentin chi sot. A van imparadis a scrivi cemût che a son, un pôc a la volte. La regule e vâl ancje pes lôr variantis.

«Adore, aduès, almancul, ancjemò, ancjetant, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursì,».

09.Regule de liniute

Si dopre la liniute par tacâ dôs peraulis cuant che la union e no je solite e cuant che lis peraulis componudis a son formadis di tiermins une vore espressifs.

Esempli

al è un colôr blanc-neri; al lavoruce a spicigule-minigule.

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 10 A.

01.Che il Student al osservi la *Tabele de esercitazion 01.*

01.«Tabele de esercitazion»							
suntune	R2	cuntune	R2	stradilâ	R6	cuintri cûr	R1
parsore	R4	sotet	R7	parsore vie	R1	par travers	R1
ator	R4	disore	R4	dulinjù	R6	dizà	R4
parsot	R4	gjavemet	R5	da cjâf	R1	po dopo	R1
daprûf	R4	abàs	R4	dacîs	R6	usgnot	R6
fintremai	R6	achì	R4	adalt	R8	di râr	R1
ancjemò	R8	parsot	R4	ad ôr	R8	difûr	R4
a pene	R1	par tiere	R1	dîlunc sù	R4	cenonè	R6
aromai	R6	indulà?	R4	a bracevierte	R8	cumò denant	R1
da pît	R1	denant vie	R1	a sachemulin	R8	mancumâl	R7
daûr vie	R1	malvulintîr	R8	soredut	R3	dopocene	R7
daspò	R6	dispès	R4	purnò	R8	indenant	R4
di râr	R1	soredut	R3	dulinvie	R6	in dues	R1
indalore	R4	lenti sù	R1	in bande	R1	nossere	R6
indaûr	R4	framieç	R8	inlâ	R4	là vie	R1
	R4	parmîs	R6	intant	R3	a colp	R1
inmò	R4	inniò	R6	picje-dispicje	R9		
là jù	R1	in bote	R1	a malistent	R6		
ore presint	R1	sot vie	R1	intun	R2		

Sezion B -Bocons di narative

SÂR PARI

fûr di Dino Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 162-163.

<u>Par furlan</u>	<u>Par talian</u>
<p>- Sâr pari ... <i>Ma cemût vê cûr di dîjal? di frontâlu cussì a tradiment, impalât su la puarte di cjase come se al ves vût di fevelâ e partî ... Salacor al è stât miei che Cuesim nol vedi sintût. Al specolave cul zei jenfri lis gjambis, sot il puarti, e la blave di l'an passât e sunave sot i dincj dal fier a ogni strente e tal colâ tal zei. Salacor Guri nol veve nancje clamât, cun chel baticûr che i trotave tal stomi, i riferive tal cuel e tai timplis come se al ves vût trê cûrs che i çocavin dentri, intun.</i></p> <p><i>Al jere dal moment atom, il soreli di un an si disbassave sul mont rustût che al sameave di unvier. Guri si sentà sul scjalin a cjâlâ sot dal arc dal puarti il cîl ruan di soreli - cuintri di chel cîl so pari al specolave sot dal arc dal puarti - e la Cleve arsiede e sbrissave jù te plagne¹ e plui in jù dulà che un cercli invisibil al cjonçave la campagne celeste e al lassave vignî sù il cîl blanc, come une cupule. Guri al cjâlave là jù. E là jù dal sigûr che nol jere il sut, la miserie, il cruci; là jù dal sigûr che no pensavin al doman cui voi scurîts; a fevelavin libars dal timp cence nissun che al rugnàs daûr che Diu al tocje i siei, che al faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - tun tuf di stice a sintîlu. Cumò il brancart si intaiave net sul stradon là jù: al lave, lui ...</i></p> <p>[...]</p> <p><i>Guri si passà une man su la muse: piês dal peçotâr, piês dal gue, anìn!</i></p> <p><i>Dome cumò si inacuarzè che so pari lu cjâlave in pîts devant, al sintì une bugade di cjalt pe vite come se il vieli al ves rivât a induvinâi dentri da la anime.</i></p> <p>- Tu, Griôr ... parcè âstu chê muse ... e no tu mi cjalis tai voi? Parcè? ...</p> <p>La vôs e jere chê di simpri, chê vôs che e</p>	<p>- Padre ... Ma come osare a dirglielo? affrontarlo così di punto in bianco, piantato sulla porta di casa come se avesse dovuto parlare e partire... Forse è stato meglio che Cuesim non abbia sentito. Sgranava pannocchie con il cesto fra le ginocchia, sotto il portico, ed il granoturco dell'anno prima mandava un suono sotto i denti del ferro ad ogni stretta e cadendo nel cesto. Forse Guri non aveva nemmeno chiamato, con quella palpitazione che gli galoppava nel petto, gli riferiva nel collo e nelle tempie come se avesse avuto tre cuori che gli battevano dentro, insieme.</p> <p>Era quasi autunno, il sole di un anno si abbassava sul mondo bruciato e arrostito che pareva d'inverno. Guri si sedette sul gradino a guardare sotto l'arco del portico il cielo paonazzo di sole - contro quel cielo suo padre sgranava pannocchie sotto l'arco del portico - e la Cleve riarsa scivolava giù nel piano e più in giù dove un cerchio invisibile interrompeva la campagna celeste e lasciava che si alzasse il cielo bianco, come fosse una cupola. Guri guardava laggiù. E laggiù sicuramente non c'era la siccità, la miseria, il patema; laggiù è certo che non pensavano al domani con gli occhi incupiti; parlavano liberi del tempo senza nessuno che brontolasse dietro che Dio tocca i suoi, il che faceva salire una gran ribellione - Dio ce ne guardi, padre! - in uno scoppio di rabbia a sentirlo.</p> <p>Ora la diligenza si stagiava netta sullo stradone laggiù: andava, lei ...</p> <p>[...]</p> <p>Guri si passò una mano sulla faccia: peggio dello straccivendolo, peggio dell'arrotino, suvvia! Solo ora si accorse che suo padre lo guardava in</p>

fevelave dal cjamp e de man di Diu cuntune rassegnazion e une sperance mastine: chê vôs che e faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - un tuf di stice a sintîle.

- Tu tu âs di vê alc, fion! ... - cul dêt dret cuintri.

Guri al faseve di no cul cjâf voltât in bande, ma cui voi fers là jù su chê liste di celest insom. Il vieli al capì che nol diseve la veretât e lu sintì lontan di se, come alc di strani, pe prime volte. E di chê lontanance, la vôs di Guri e fevelave e Cuesim si inacuarzè cun maravee di sintîle.

- I cjamps chenti si arsissin, a cricin sot i pîts, la tiere e à sêt, sclapade ... Là jù a son lûcs cul vert che nol sint soreli; e la fam no je in paise daûr la puarte ... Vô, sâr pari, no savês che il mont al è grant, plui in jù dal flum, plui in jù de planure, là jù che al finìs il cîl e il mont, al è mont inmò. Culi il nestri mont al è piçul, al finìs tal flum, te strade, li abàs: ma il flum al va indevant, la strade e cjamine ... e jo ...

piedi davanti, sentì una vampata di caldo per tutta la vita come se il vecchio fosse riuscito a indovinare ciò che aveva dentro l'anima.

- Tu, Griôr ... perché hai quella faccia ... e non mi guardi negli occhi? Perché? ...

La voce era quella di sempre, quella voce che parlava dei campi e della mano di Dio con una rassegnazione ed una speranza incrollabili: quella voce che provocava - Dio ce ne guardi, padre! - una vampata di dispetto.

- Tu hai qualcosa sullo stomaco, figlio mio! ... col dito puntato contro di lui.

Guri negava con la testa rivolta altrove, ma con gli occhi fermi laggiù su quella striscia di celeste in fondo. Il vecchio comprese che non diceva il vero, e lo sentì lontano da sè per la prima volta, come qualcosa di strano. E la voce di Guri parlava da quella lontananza e Cuesim si accorse con meraviglia di ascoltarla.

- I campi qui da noi ardon di sete, crocciano sotto i piedi, la terra ha sete, crepata ... Laggiù ci son luoghi col verde che non sente il sole; e la fame non è in agguato dietro la porta ... Voi, signor padre, non sapete che il mondo è grande, oltre il fiume, oltre la pianura, laggiù dove finisce il cielo e il mondo, è mondo ancora. Qui il nostro mondo è piccolo, finisce nel fiume, nella strada, lì sotto: ma il fiume scorre avanti, la strada cammina ... ed io ...

La esercitazion

- Sâr pari ...

Ma cemût (osare a dirglielo)? di frontâlu cussì a tradiment, (piantato sulla porta) di cjase come se al ves vût di fevelâ e partî ... Salacor al è stât miei che Cuesim nol vedi sintût.

(sgranava le pannocchie) cul zei jenfri lis gjambis, sot il puarti, e la blave di l'an passât e sunave sot i dincj dal fier (ad ogni stretta) e tal colâ tal zei. (Forse) Guri nol veve nancje clamât, cun chel (palpitazione) che i trotave tal stomi, i riferive tal cuel e tai timplis come se al ves vût trê cûrs che i çocavin dentri, intun.

Al jere dal moment (autunno) il soreli di un an si disbassave sul (mondo bruciato, arrostito) che al sameave di unvier. Guri si sentà sul scjalin a cjalâ sot dal arc dal puarti il (cielo volaceo di sole) -

cuintri di chel cîl so pari al specolave sot dal arc dal puarti - e la Cleve (riarsa) e sbrissave jù te plagne e plui in jù dulà che un cercli invisibil (troncava) la campagne celeste e al lassave vignî sù il cîl blanc, come une cupule. Guri al cjalave là jù. E là jù dal sigûr che nol jere il sut, la miserie, il cruci; là jù dal sigûr che no pensavin al doman

..... (con gli occhi incupiti) ; a fevelavin libars dal timp cence nissun che al (brontolasse, ringhiasse) che Diu al tocje i siei, che al faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - (in uno scoppio di rabbia) a sintîlu.

Cumò (la diligenza si stagliava) net sul stradon là jù: al lave, lui ...

[...]

Guri si passà une man su la muse: piês dal peçotâr, piês dal gue, anîn!

Dome cumò si inacuarzè che so pari lu cjalave in pîts devant, al sintì (una vampata di caldo) pe vite come se il

..... (il vecchio) al ves rivât a induvinâi dentri da la anime.

- Tu, Griôr ... parcè âstu chê muse ... e no tu mi cjalis tai voi? Parcè? ...

La vôs e jere chê di simpri, chê vôs che e fevelave dal cjamp e de man di Diu cuntune rassegnazion e une sperance mastine: chê vôs che e faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - un tuf di stice a sintîle.

- Tu tu âs di vê alc, fion! ... - cul dêt (dritto contro di lui) .

Guri al faseve di no cul cjâf voltât in bande, ma cui voi fers là jù su chê liste di celest insom. Il vieli al capî che nol diseve la veretât e lu sintì lontan di se, come alc di strani, pe prime volte. E di chê lontanance, la vôs di Guri e fevelave e Cuesim si inacuarzè cun maravee di sintîle.

- I cjamps chenti si arsissin, (crocchiano) sot i pîts, la tiere e à sêt,

..... (crepata) ... Là jù a son lûcs cul vert che nol sint soreli; e la fam no je

..... (in agguato) daûr la puarte ... Vô, sâr pari, no savês che il mont al è grant,

plui in jù dal flum, plui in jù de planure, là jù che al finîs il cîl e il mont, al è mont imò. Culî il

nestri mont al è piçul, al finîs tal flum, te strade, li abàs: ma il flum al va indevant, la strade e cja-

mine ... e jo ...

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

Leiêt i scrits dai scritôrs e robaitjur lis peraulis

Sezion C - Scais di poesie furlane dal 1945 incà

Agnul Pitane

Agnul Pitane, inziagnâr furlan in Svizze, al scrîf poesie dai Agns 70 incà. Tai siei viers si incalme la peraule gnove e la peraule viere, che e torne a vivi di vite gnove.

<p>RISTRET DES IDUS DI AVRÎL*</p> <p><i>Un om ch'al sune tune sunete flevare la serenade opare cincuante di un Ludwig muart, un sfueut di fumate te matine su la strade di ciment lustrât parmîs di ries dretes di pôî, par vot ores dispierdude vore cun tal mieç une bire doi toasts un struc di armelins un caffè, sotsere trente biei litros di bensine difarents di chei âtris, un soreli ch'al inrosse nêf, bessole une sperance, tes mans, tai voi, tes oreles rivocs: di chei, mil.</i></p> <p>in Agnul di Spere, <i>Un istât. Poesiis</i>, Udin 1979</p>	<p>SPANIDURE*</p> <p><i>I cirivi cjalant tal vueit di lei tes traietories di pulsars e quasars leptons e nadrons, e i restavi liul di cheste bande des buses neres, frêt e liu: daspò i m' indai des monts des linies des monts dai cuarps des monts,</i></p> <p><i>e cuant ch'al sunà mieç di il cidin si spanî si viarzè tal larc des tavieles e al passà un trop di fruts e al passà il vivi in colôr dai fruts, e daspò il cidin al tornà scjaldât, e i savei che cuant che une poesie a finîs no finîs la poesie a 'nt cîr un' âtre e un' âtre imò, tun âtri cjalt cidin.</i></p> <p>in Agnul di Spere, <i>Un istât. Poesiis</i>, Udin 1979</p>
<p>*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes siltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticolarizazion e je lassade ae pronunzie</p>	

<p><u>voltade in lenghe comune standart o koinè</u></p> <p>RISTRET DES IDUS DI AVRÎL</p> <p><i>Un om che al sune tune sunete flevare la serenade opare cincuante di un Ludwig muart,</i></p>	<p><u>voltade par talian</u></p> <p>RIASSUNTO DELLE IDI DI APRILE</p> <p>Un uomo che suona in una fievole armonica a bocca la serenata opera cinquanta di un Ludwig morto</p>
---	--

<p><i>un sfueut di fumate te matine su la strade di ciment lustrât pârmis di riis dretis di pôi, par vot oris dispierdude vore cun tal mieç une bire doi toasts un struc di armelins un caffè, sotsere trente biei litris di benzine difarents di chei altris, un soreli che al inrosse nêf, bessole une sperance, tes mans, tai voi, tes orelis rivocs: di chei, mil.</i></p> <p>SPANIDURE</p> <p><i>O cirivi cjalant tal vueit di lei tes traietoriis di pulsars e quasars leptons e adrons, e o restavi liul di cheste bande des busis neris, frêt e liu: daspò o mi indai des monts des liniis des monts dai cuarps des monts,</i></p> <p><i>e cuant che al sunà mieç di il cidin si spani si vierzè tal larc des tavielis e al passà un trop di fruts e al passà il vivi in colôr dai fruts, e daspò il cidin al tornà scjaldât, e o savei che cuant che une poesie e finis no finis la poesie e 'nt cîr une altre e une altre imò, tun altri cjalt cidin.</i></p>	<p>un velo di nebbia nella mattina sulla strada di cemento liscio lungo filari dritti di pioppi per otto ore un lavoro slegato con in mezzo una birra due toasts un succo di albicocca un caffè verso sera trenta bei litri di benzina differenti dagli altri un sole che arrossa neve una speranza sola nella mani, negli occhi, nelle orecchie echi: di quelli, mille.</p> <p>SBOCCIO</p> <p>Cercavo guardando nel vuoto di leggere nelle traiettorie di pulsar e quasar leptoni e adroni e restavo fiaccato da questa parte dei buchi neri freddo e sfinito: dopo m'accorsi dei monti delle linee dei monti del corpo dei monti,</p> <p>e quando suonò mezzodì il silenzio sbocciò si aprì nel largo dei prati e passò uno sciame di bambini e passò il vivere colorato dei bambini e poi il silenzio tornò riscaldato, e seppi che quando una poesia finisce non finisce la poesia ne cerca un'altra e un'altra ancora in un altro caldo in silenzio.</p>
--	--

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**Se cualchidun al fale la peraule e le dîs intalianade,
judaitlu a corezile. Simpri.**